

Pravila za provedbu određenih odredaba Sporazuma

Članak 1. Područje primjene Sporazuma

Na dan potpisa ovog Sporazuma, tijela iz članka 1. jesu:

- Europska zaklada za poboljšanje životnih i radnih uvjeta,
- Europski centar za razvoj strukovne izobrazbe,
- Europska agencija za okoliš,
- Europska zaklada za osposobljavanje,
- Europski centar za praćenje droga i ovisnosti o drogama,
- Europska agencija za sigurnost i zdravlje na radu,
- Ured Zajednice za biljnu raznolikost,
- Europska agencija za ocjenu medicinskih proizvoda,
- Ured za usklađivanje na unutarnjem tržištu,
- Europski policijski ured,
- Prevoditeljski centar za tijela Europske unije,
- Europski centar za praćenje rasizma i ksenofobije,
- Europska agencija za obnovu,
- Europska agencija za sigurnost hrane,
- Europska agencija za pomorsku sigurnost,
- Europska agencija za sigurnost zračnog prometa,
- Europska agencija za sigurnost mreža i podataka,
- Ured Europske unije za pravosudnu suradnju (EUROJUST).

Potpisnice će biti obaviještene o bilo kakvoj izmjeni ovog popisa.

Članak 7.: Fiksna naknada putnih troškova

Fiksna naknada putnih troškova isplaćuje se pomoćnom usmenom prevoditelju koji ima svoj poslovni nastan izvan mjesta rada u koje je raspoređen i mora krenuti na put dan uoči prvog dana angažmana ili se u mjesto poslovnog nastana može vratiti tek nakon ponoći posljednjeg dana angažmana.

Međutim, ta se naknada pomoćnom usmenom prevoditelju ne isplaćuje ako za taj dan prima dnevni honorar (članak 6. Sporazuma) iz proračuna Zajednice.

Ako pomoćni usmeni prevoditelj ima dva uzastopna ugovora s dvije institucije u dva različita mjesta rada, isplaćuje mu se isti honorar kao da ga je u oba mjesta rada angažirala ista institucija.

Članak 9.: Dnevnica

Udaljenost od 60 km (lokalno područje) utvrđena je na temelju najkraćeg puta prema službenim podacima o željezničkom prometu. Pomoćni usmeni prevoditelj ima pravo na isplatu dodatne dnevnicke koja je jednaka iznosu dnevnicke ako na dan svojeg angažmana ne može napustiti mjesto rada.

Ako pomoćni usmeni prevoditelj od ovlaštene putničke agencije ne može dobiti unaprijed plaćene karte, dnevnicu se, na zahtjev prevoditelja, isplaćuje unaprijed.

U slučaju da se pomoćni usmeni prevoditelj razboli u mjestu rada, svejedno ima pravo na dnevnicu i povrat troškova smještaja.

Institucije nadoknađuju troškove kupnje hotelske kartice vjernosti u visini njezine amortizacije.

Članak 10.: Naknada putnih troškova

- a) Za potrebe primjene članka 10. Sporazuma pomoćni usmeni prevoditelj može odabrati vrstu prijevoza od mjesta svojeg poslovnog nastana do mjesta rada i natrag. Za svako putovanje duže od 300 km pomoćni usmeni prevoditelj ima pravo putovati avionom. Pomoćni usmeni prevoditelj bira put kojim će putovati i vrijeme putovanja radi ispunjivanja ugovora sklopljenih s jednom institucijom ili više njih, ali su povrat putnih troškova i isplata mogućih naknada, osim u slučaju više sile, ograničeni na najkraći mogući put i troškovno najučinkovitije prijevozno sredstvo.
- b) Kad pomoćni usmeni prevoditelj uspije dobiti unaprijed plaćene karte pri ovlaštenoj agenciji (u daljnjem tekstu: agencija), ne isplaćuje mu se predujam za putne troškove. U tom slučaju, dnevni honorar (100 %) i dnevnicu/dnevnicu isplaćuju se u roku od pet radnih dana od posljednjeg dana ugovora.

U svim ostalim slučajevima putni se troškovi, na zahtjev pomoćnog usmenog prevoditelja, isplaćuju unaprijed (u skladu s člankom 10. Sporazuma).
- c) Korištenje uslugama agencije nije obavezno.
- d) Ako su za dužnosnike i ostalo osoblje osigurani posebni uvjeti prilikom sastanaka koji se održavaju izvan uobičajenih mjesta rada institucija, isti uvjeti vrijede za pomoćne usmene prevoditelje koji rade u istom timu i imaju svoj poslovni nastan u jednom od spomenutih mjesta rada. Pomoćni usmeni prevoditelji će o posebnim uvjetima biti obaviješteni što je prije moguće i, u svakom slučaju, pravodobno.

1. Postupak naknade troškova po predočenju dokaza o nastalim putnim troškovima

- Zrakoplov:

- a) ako udaljenost iznosi 300 km, ili manje od 300 km u slučaju da su ukupni troškovi putovanja zrakoplovom manji od troškova putovanja vlakom, što se određuje na temelju cijene polufleksibilne karte IATA-e koja se može zamijeniti i vratiti uz nadoplatu, uz uvjet da je vrijeme putovanja u skladu s uvjetima ugovora, uključujući takse zračne luke i cijenu vozne karte za javni prijevoz između zračne luke i centra grada, za što nije potrebno priložiti poseban dokaz.

Po predočenju polufleksibilne zrakoplovne karte koja se može zamijeniti i vratiti uz određenu nadoplatu, pomoćnom usmenom prevoditelju putni se troškovi nadoknađuju automatski, bez dodatne potporne dokumentacije.

Pomoćni usmeni prevoditelj smije kupiti putnu kartu višeg razreda u sljedećim slučajevima:

- i. ako nema polufleksibilne tarife;
- ii. ako polufleksibilna tarifa nije dostupna zbog sljedećih razloga:
 - pomoćni usmeni prevoditelj angažiran je u kratkom roku,
 - ugovor i/ili mjesto rada promijenjeni su,
 - program i let promijenjeni su na zahtjev ili uz odobrenje službe.

U tim slučajevima pomoćni usmeni prevoditelj ima pravo na automatsku naknadu troškova karte višeg razreda. U svim ostalim slučajevima pomoćni usmeni prevoditelj prilaže sve dokaze kojima se opravdava kupnja karte višeg razreda.

- b) Institucije snose sve troškove koji proizlaze iz bilo kakve promjene programa i/ili ugovora odnosno iz otkazivanja ugovora za koje su odgovorne, kao i u slučaju više sile ili bolesti pomoćnog usmenog prevoditelja. Isto vrijedi u slučaju smrti ili bolesti člana uže obitelji pomoćnog usmenog prevoditelja, u skladu s odredbama koje se odnose na dužnosnike institucija.
- c) Za putovanja zrakoplovom kod kojih sam let traje duže od četiri sata i izvan je geografskog područja Europe nadoknađuju se troškovi putne karte poslovnog razreda.
- d) Karta za kružno putovanje: troškovi karte za kružno putovanje nadoknađuju se u visini troškova povratne karte između mjesta poslovnog nastana i mjesta rada.

- *Vlak*: puna cijena za prvi razred, uključujući posebne vlakove i spavaća kola za dvije osobe. Institucije nadoknađuju troškove kupnje mjesečne karte za vlak u visini njezine amortizacije.

- *Automobil*: na temelju cijene karte za vlak za najkraći put.

2. Popratna dokumentacija

a) Popratnom dokumentacijom smatra se sljedeće:

- zrakoplovna karta ili njezin „odrezak“ odnosno dokaz o rezervaciji i plaćanju elektronske karte te ukrcajna karta,

- karta za vlak koju dužnosnici kupuju za potrebe angažmana pri institucijama koje to zahtijevaju od svojih dužnosnika ili potpisana izjava pomoćnog usmenog prevoditelja da je putovao vlakom, ako je propisano da putnik po dolasku na odredište mora predati putnu kartu,

- časna izjava pomoćnog usmenog prevoditelja da je putovao osobnim automobilom, ako za putovanje osobnim vozilom ima pravo na fiksnu naknadu putnih troškova, pomoćni usmeni prevoditelj mora priložiti sve dokaze o putovanju osobnim automobilom kojima raspolaže,

- općenito, sva popratna dokumentacija koja se zahtijeva od dužnosnika i ostalog osoblja institucije koja je angažirala pomoćnog usmenog prevoditelja.

b) U popratnoj dokumentaciji mora biti navedeno sljedeće:

- ime prijevoznika,
- datum izdavanja i isteka valjanosti putne karte, s cijenom i valutom,
- mjesto rada mora biti navedeno kao mjesto dolaska prije početka ugovora i kao mjesto polaska na kraju ugovora,
- po potrebi ime pomoćnog usmenog prevoditelja.

Članak 12.: Dug put i zamorna službena putovanja

1. Dug put

a) Za Parlament i Komisiju

Ako put podrazumijeva vremensku razliku od više od četiri sata u odnosu na mjesto polaska i/ili ako je odredište na drugoj polutki, pomoćni usmeni prevoditelj ima pravo na jedan dan odmora u mjestu rada prije službenog početka rada.

Ako je pomoćni usmeni prevoditelj pod ugovornom obvezom na dan nakon povratka sa službenog putovanja koje je uključivalo dugo putovanje, ne raspoređuje ga se na sastanak.

Međutim, ako pomoćni usmeni prevoditelj nije pod ugovornom obvezom na taj dan, on ima pravo na kompenzacijsku fiksnu naknadu (članak 7. Sporazuma).

b) Za Sud

Ne primjenjuje se.

2. Zamorna službena putovanja

Za Komisiju

Ako tijekom službenog putovanja s više odredišta radni dan traje više od 12 sati tijekom kojih je pomoćni usmeni prevoditelj dežuran, isplaćuje mu se dodatna naknada. Iznos te naknade jednak je iznosu fiksne kompenzacijske naknade (članak 7.a Sporazuma) po radnom danu tijekom kojega je prevoditelj više od 12 sati dežuran.

b) Za Parlament

Odredbe primjenjive na stalno zaposlene usmene prevoditelje primjenjuju se mutatis mutandis¹.

b) Za Sud

Ne primjenjuje se.

¹ U 2008. nema takvih odredaba koje se primjenjuju na stalno zaposlene prevoditelje.

Članak 16.: Zdravstveno osiguranje i osiguranje u slučaju nesreće

Dvije trećine premije osiguranja plaća institucija, a jednu trećinu pomoćni usmeni prevoditelj.

Članak 18.: Rokovi za plaćanje

U slučaju da institucija vlastitom pogreškom nije poštovala rok za plaćanje predviđen točkom (a), ona o tome bez odgode obavješćuje strukovno udruženje.

Rokovi za plaćanje teku od dana kada je uprava zaprimila potrebnu dokumentaciju od pomoćnog usmenog prevoditelja.

Zatezne kamate obračunavaju se u skladu s odredbama predviđenima Financijskom uredbom i njezinim provedbenim pravilima.

Članak 19.: Revizija Sporazuma i savjetovanje

Članovi delegacije koji su u ugovornom odnosu s jednom od institucija Europske unije punopravno sudjeluju u savjetovanju.

Članak 20.: Strukovne delegacije

U skladu s uobičajenom praksom članovi strukovnih delegacija oslobođeni su obveze obavljanja svojeg posla za vrijeme sastanaka između delegacije i dotične institucije.

Isto vrijedi za vrijeme pripreme za sastanke, čije je vrijeme održavanja predmet dogovora između dotičnih službi i članova delegacije.

Članak 24.: Pravila o raspoređivanju pomoćnih usmenih prevoditelja i formiranju timova

1. Pomoćni usmeni prevoditelji na raspolaganju su instituciji koja ih je angažirala od vremena koje im je odredila kadrovska služba. Ako nije određeno točno vrijeme, moraju biti na raspolaganju instituciji od 9 sati prvog dana ugovora.

2. Za Komisiju

- a) posljednjeg dana ugovora pomoćni usmeni prevoditelji koji se još uvijek mogu vratiti u mjesto svojeg poslovnog nastana prije ponoći ako napuste Bruxelles najranije u 19:30 slobodni su krenuti dva sata prije planiranog polaska posljednjeg leta odnosno 45 minuta prije planiranog polaska posljednjeg vlaka, čak i ako sastanak za koji su angažirani nije završio;
- b) posljednjeg dana ugovora pomoćni usmeni prevoditelji čiji je profesionalni nastan u mjestu rada
 - 1) slobodni su najkasnije u 21 sat;

- 2) mogu, ako podnesu zahtjev prije početka ugovora, zatražiti primjenu, mutatis mutandis, stavka 2. točke (a) kako bi mogli prihvatiti angažman na drugom mjestu sljedeći dan.

3. *Za Sud*

S obzirom na ograničenu mogućnost planiranja na Sudu, ako nije moguće jamčiti polazak iz Luxembourg posljednjeg dana ugovora, zbog vremena polaska leta ili vlaka, pomoćni usmeni prevoditelji koriste putnu kartu koja im omogućuje da napuste Luxembourg dan nakon posljednjeg dana ugovora te im se isplaćuje fiksna naknada putnih troškova i dnevnica. Također im se nadoknađuju troškovi hotelskog smještaja ili im se isplaćuje fiksna naknada troškova smještaja.

Međutim, pomoćni usmeni prevoditelji mogu, u dogovoru s odjelom za planiranje, napustiti Luxembourg posljednjeg dana ugovora ako im vrijeme trajanja sastanka na koji su raspoređeni dopušta da stignu u mjesto svojeg poslovnog nastana prije ponoći. Sud snosi troškove bilo kakve nadoplate u slučaju zamjene putne karte ili otkazivanja hotelske sobe.

4. *Slobodna večer - za Komisiju:*

Komisija će uspostaviti sustav koji pomoćnim usmenim prevoditeljima omogućuje unos zajamčenih slobodnih večeri u registar koji vodi odjel za planiranje. Odjel za planiranje će se pobrinuti za to da sustav pomoćnim usmenim prevoditeljima dopušta unos zajamčenih slobodnih večeri u registar najmanje dva tjedna unaprijed. Ako zbog razloga povezanih s planiranjem odjel ne može odobriti određeni zahtjev za slobodnu večer, pomoćnom usmenom prevoditelju poslat će se obrazložena odluka o odbijanju zahtjeva barem tjedan dana unaprijed.
